



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Sa'vi: Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)

López García, U.

Citation

López García, U. (2007, November 20). *Sa'vi: Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/12463>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/12463>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

CAPITULO IV. EL CASAMIENTO

Toda unión de personas en matrimonio requiere de varios actos para que tenga reconocimiento legal y sean aceptados socialmente, es decir, tiene que realizarse el enlace de acuerdo con las leyes creadas por la sociedad, más el casamiento por la religión y las costumbres locales. Trataremos brevemente de los dos primeros, para adentrarnos con más detalle en el casamiento tradicional.

En México, el casamiento lo formaliza el Oficial del Registro Civil, con una variante, que éste no tiene un lugar fijo para llevarse a cabo: lo pueden realizar en el domicilio particular o lugar que fijen los interesados, aunque legalmente se debe realizar en las oficinas del propio Registro Civil.

Dicho enlace es conocido como “casamiento por lo civil”¹. Es tolerante y flexible en el sentido de que los contrayentes cuando no se comprenden tienen la libertad de separarse libremente mediante el acto de divorcio. Esto último es más frecuente entre las personas que tienen medios financieros suficientes.

El siguiente casamiento es por la religión², sin señalar ninguna en particular ya que tienen las mismas normas. Esta forma es más rígida, porque es un compromiso que obliga a los contrayentes a permanecer unidos y no separarse jamás. Desde luego se han visto muchos casos de separación, pero entonces no pueden volverse a casar, amén de que uno de los contrayentes se haya muerto. Existe la separación pero es otro tema, que en este momento no se va a tocar.

El casamiento que se realiza entre los pueblos mesoamericanos tiene sus propias normas de unión, con simbologías y significados especiales.

En la búsqueda de datos y hechos en torno al casamiento tradicional, se encontraron antecedentes que presentan los arqueólogos que estudian los libros antiguos (códices) de la época prehispánica, quienes nos muestran la forma de representación e interpretación de los casamientos, y dicen que cuando están sentados dos personajes hombre y mujer sobre un petate, viéndose frente a frente, esto indica unión, casamiento o matrimonio (JANSEN 1982: 62-64; CASO 1977: Lam.IV).

Los estudiosos de la época colonial demuestran que hubo continuidad en la representación de esta ceremonia. Por eso aparece en las crónicas de algunos frailes (entre ellos: SAHAGUN 1999: 362-366). Varios investigadores discuten evidencias de la persistencia de esas ceremonias, penitencias y uso de símbolos en diferentes culturas hasta hoy día (ALCINA 1993: 162; BERLIN 1988: 36; RIOS 1994: 153; MARROQUIN 1999: 182-185; GOSSEN 1989: 216; PHILLIP 1997: 156-157, entre otros).

A continuación presentaré el proceso de realización de un casamiento tradicional en Yutsa To'on, acto donde se legitima la unión en matrimonio de un hombre y una mujer. Dicen los participantes que es el más válido entre estas familias, porque en este compromiso intervienen los padres para buscar y asegurar el bienestar de su hija o hijo, además, tienen participación los abuelos y abuelas de ambos contrayentes, los padrinos de bautizo, quienes tienen la capacidad de legitimar el compromiso, además de una serie de variantes y contenidos muy significativos que se describe a continuación.

¹ Al casamiento por lo civil [*sata ndie'e tannda'ada xi'in dini*, “atrás de la puerta me casé con usted”] le llaman en Apoala casamiento hecho atrás de la puerta o como a escondidas.

² Casamiento por la religión [*Tannda'a ii*, “se casó por lo sagrado”] aunque esto es influenciado por la religión católica.

Viko dama³ “Fiesta de intercambio”

1.- Una vez fijada la fecha del casamiento por los contrayentes y sus padres, como acto seguido se recuenta a los familiares que van a ser invitados. Los más cercanos deben ser entrevistados en forma personal por los padres para la invitación. Con eso los están comprometiendo para asistir sin excusas, de no ser así, la familia no tiene mucho compromiso, por lo tanto, bien puede asistir o no. Para el caso de los otros familiares se hace por medio de un Tanisa'nu, “mensajero” que puede ser distinto al embajador que intervino en el pedimento de la mano de la novia, o puede ser el mismo. Cada padre de familia de los contrayentes tiene su propio representante. Estos mensajeros o representantes se reúnen en la casa del novio o de la novia, para tomar la lista de personas a quienes tienen que entrevistar para la invitación.

Si alguno de los invitados tiene compromisos por ambas partes, asiste a la de mayor compromiso y manda su *da'a* o *guesa*,⁴ “ayuda u ofrenda (recíproca)” a la otra. Hay casos en que es el tío o tía de la novia, pero al mismo tiempo es el padrino de bautizo del novio, en este caso tendrá que asistir a la casa del novio, porque él es uno de los protagonistas principales, como veremos más adelante. La palabra *guesa* es un préstamo del zapoteco pero ya se mixtequizó y por eso es muy usual en casi toda la región. En la propia lengua se llama *da'a*, palabra antigua, que Alvarado traduce como “tributo” (*ndaha*).

2.- Para el día de la fiesta, cada uno de los invitados debe llevar *da'a* o *guesa*, que se da a la familia. Aquí depende mucho del grado de parentesco que se tenga con cada uno de ellos, ya sea del novio o de la novia. Se puede ayudar con dinero en efectivo, animales vivos, licores, maíz y todo lo que nace de la voluntad del invitado. Además de lo anterior, lo que se lleva el mero día son las siguientes ofrendas⁵.

- a) La mujer ofrece mínimamente 25 tortillas (*dawa maquila*), 50 (*en maquila*), 75 (*en yodo maquila*), además de semillas, prestar trastos si son vecinos, más el servicio personal.
- b) El hombre lleva una botella de licor, cigarros, leña. (refrescos, cerveza, según posibilidades)
- c) Ambos deben llevar un par de rosarios, un crucifijo y una medalla.

3.- A buena hora del día viernes se empieza a reunir la familia para ayudar con el preparativo de la fiesta; y por la noche esperan la llegada de los demás familiares y principalmente a los padrinos de bautizo. Estos últimos hacen la función de padrinos de velación que se acostumbra en la cultura hispánica y además es muy importante su participación, porque con el casamiento del ahijado termina su compromiso tradicional de sustituir al padre si éste hubiera llegado a morir antes del casamiento.

³ Viko Dama se traduce como: Viko = fiesta y dama = de intercambio. Fiesta de intercambio de rosarios, de ropa, de comida, de compromisos entre los jóvenes, con sus padres, con sus padrinos, y con los demás familiares. En este mismo acto se lleva a cabo el acto de Tannda'a “casamiento”, casamiento tradicional.

⁴ Da'a es equivalente a *guesa*, es una ayuda que se da a la familia, al amigo, al vecino; se da en razón directa a la cercanía o al grado de parentesco, estimación o cariño que se le tenga a la persona.

⁵ Las tortillas van en número de 25 “*dawa maquila*” (media *maquila*); 50 “*en maquila*” (una *maquila*); 75 “*en yodo*” *maquila* (*maquila* y media); 100 “*u maquila*” (dos *maquilas*); etcétera.

El padrino y la madrina de bautizo se llaman *Tatandutsa Senndutsa* o *Tatandutsa Nuña'a*, *Tatandutsa* contiene *tata*, “papá”; *ndutsa*, “agua” (bendita), y significa “padre por agua” padrino. *Senndutsa* contiene *sen*, “compró”, *ndutsa* “agua” (bendita): “papá que compró el agua bendita”, padrino. *Tatandutsa Nuña'a* se compone de *tata* “papá”, *ndutsa* “agua” (bendita) y *Nuña'a* (*inuña'a*), “abrazó”, de modo que significa “papá quien abrazó a la hora del bautizo”. La frase total se puede traducir como: “papá de agua o papá que compró agua bendita o quien abrazó al niño mientras le echaban agua bendita”, así es como se les llama a los padrinos de bautizo.

La misión de los padrinos en esta ceremonia es pagar la música y repartir cigarros; empiezan a repartirlos después de la cena, pero mientras llega la hora de ir por la novia, los tocadores⁶ empiezan a amenizar el ambiente.

4.- Como a las 11 de la noche, cuando ya todos los familiares e invitados están presentes, se suspende el baile y otras actividades, menos las de la cocina, para que los padrinos empiecen a recomtar los rosarios donados por los invitados.

5.- La ceremonia empieza en el momento en que los padrinos reciben los rosarios. Después forman pares de medallas y pares de crucifijos. Apartan las medallas por un lado y los crucifijos por el otro, después forman los *tayu* o pares de nueve (9) medallas para la mujer y *tayu* o pares de seis (6) crucifijos para el hombre. Si hay non o sobrante que no tenga pareja, se quedan aparte para ver si consigue su pareja en la casa de la novia, de lo contrario se queda sin utilizar, porque si se le ponen es signo de mal agüero, *pronto puede quedar viudo o viuda la pareja*. Para el caso de los viudos, dicen que solamente se usa un par de rosarios y no más.

Después del recuento de los pares de rosarios, se les amarran listones multicolores de 80 cms a un metro de largo, al del hombre se lo ponen al lado izquierdo y al de la mujer al lado derecho. Luego se forman los rollos con mucho cuidado. Por un lado se hacen los rollos de pura cruz y por el otro de pura medalla, de tal manera que no se enreden y no se revuelvan. Una vez formados los *tayu* o pares, se depositan en *yaxinda'a* (*yaxi*, “jícara”, *nda'a*, “mano”, por lo tanto, *yaxinda'a* es equivalente a *charola de mano* en español). Ya adornados, los ponen en dicha charola y les rocían pétalos de diferentes flores, regularmente son pétalos de la flor de geranio⁸ ya que son las únicas flores que se adaptan a cualquier clima. Esto se hace en cada una de las casas por separado. ¿Qué significan los listones de diversos colores y los pétalos multicolores?

Los listones manifiestan *sa deini* (donde *sa* es un sustantivador, *de* “alegre, felicidad, contento”; *ini* “corazón”); “la alegría, la felicidad o contento el corazón”. Con respecto a las flores dijeron: *sa ndu ii*, *sa ndu nachi*, que contiene *ndu*, “se vuelve, se convierte”; *ii* “sagrado”; frase que se traduce como: “acto donde se vuelven sagrados los rosarios”. En el aspecto religioso es la acción de bendecir los rosarios. La segunda expresión contiene la palabra *nachi*, “delicado, bonito (en término religioso), sagrado o consagrado” (en término metafórico), por lo que se traduce como: “acto donde se consagran los rosarios; o acto donde se vuelven sagrados los rosarios”. Esta traducción es una aproximación.

⁶ Tocadores; así se le llama a los músicos que alegran el ambiente, regularmente son músicos tradicionales que tocan algún instrumento de cuerda (guitarra, violín o salterio y algunas veces acordeón)

⁷ Yaxi (tu'un savi) es lo mismo que jícara de bule (nahua), esto se da en un árbol llamado cuautecomate de la familia bignoniáceas (*crescentia alata* y *crescentia cuyete*), y se toma el fruto más grande para fabricar la Yaxi nda'a (charola en español).

⁸ Planta del género *Pelargonium* o *Geranium*.

Al depositar los rosarios en la charola, el padrino y su esposa son las primeras personas que le echan la bendición, haciéndoles la señal de la cruz sobre ellos. Después, llevan la charola en un recorrido ante toda la familia, para que hagan lo mismo. Al terminar de recorrer, preguntan tres veces: ¿falta alguien? y al no encontrar respuesta negativa la depositan en el altar. Aunque la bendición es simbolismo católico, de todas maneras es parte de esta ceremonia y se tiene que considerar como parte de la realización del acto de casamiento. Esta es la forma en que se consagra o se bendice *los símbolos para el acto de casamiento*. Por la serie de palabras y bendiciones que han dicho, quedan preparados para ser llevados a la casa de la novia o esperar la llegada del novio. Es la manifestación de alegría, felicidad y contento en el corazón por el próximo acto de casamiento. Esta misma ceremonia se hace en la casa de la novia.

6.- La hora de salida de la casa del novio depende de la distancia hasta donde haya que ir por la novia; así se calcula el tiempo. Si vive cerca de la casa del novio, los familiares de éste salen a la media noche para traerla, pero si vive lejos se sale más temprano, de tal manera que se pueda llegar poco después de la media noche, llevando las ofrendas correspondientes (velas, cerillos, charola de rosarios, licor, comida, etcétera).

7.- Al llegar a la casa de la novia, todos se dirigen al lugar en que están reunidos los familiares, donde se supone que tienen custodiada a la novia; ahí los músicos tocan las mañanitas sin mediar palabra alguna.

8.- Acto seguido, el Tanisa'nu, embajador, da tres toques a la puerta y la persona de adentro pregunta ¿Quién es? Y el Tanisa'nu contesta ¡soy yo!. ¿quién yo?. Como respuesta dice: “el novio y sus familiares”. Esta ceremoniosidad es por la vigilancia y resguardo que se hace de la novia, es manifestación de desconfianza, no sea que haya algún intruso que quiera interrumpir el acto, por eso no se abre de inmediato la puerta. Una vez identificada la persona, hasta entonces permiten el paso. Ahí sólo entra el Tanisa'nu en la casa y sin saludar a nadie se va directamente al altar y ahí prende su vela o cirio, que lleva preparado, se santigua ante la imagen y luego, a manera de saludo, se dirige al representante con el discurso siguiente:

ENTRADA A LA CASA DE LA NOVIA

Kadi viini tu, ye'e ki vita
atu nisa en sa na'a, sa yichi
diku vini, va'ani naton, naye
en lus Espiritu, Santu ki ya'a

Sin novedad nos alumbró la luz hoy,
No hay interrupción, ni contratiempo
Por eso reinará el bien y la paz a la luz
Del Espíritu, Santo para todos este día.

Este acto lo presencié en uno de los casamientos, donde el Tanisa'nu fue don Emigdio García y el señor Isidro García López, uno representante de la novia y el otro representó a los padres del novio. El acto se llevó a cabo en mayo del año 2000 en la población de Santiago Apoala, Nochixtlán, Oaxaca. Los protagonistas en el casamiento fueron Floriberto Gutiérrez García y Aurora Jiménez López, quienes por voluntad propia propusieron casarse en forma tradicional.

Como vemos, el discurso manifiesta precaución, seguridad, por eso dice: en virtud de que no hay ninguna novedad, nos hacemos presentes ante ustedes, para llevar a cabo el acto de *Viko*

dama, la “fiesta de casamiento”, es lo que han concertado los padres, por eso venimos para confirmar la ceremonia en este día, por eso nos atrevemos a llegar ante ustedes.

La referencia a que no hay ninguna novedad se debe a que en algunas ocasiones hay interrupciones, ya sea por abuso o porque la pretendiente tiene otro compromiso, y se presentan perturbaciones para impedir la ceremonia. Esto puede ser: una carta anónima, un impedimento directo o apedrean la casa. Si alguno de estos actos se presenta, todo se detiene hasta que se hagan las aclaraciones correspondientes, de tal manera que las razones convengan a los invitados del novio. Si éstos aceptan, hasta entonces entra la familia para celebrar el casamiento; después se lleva a cabo la ceremonia tal como está programada. Pero si no llegan a ningún acuerdo, entonces se rompe el compromiso y se entablan las demandas ante las autoridades, para reponer los gastos hechos y el honor del pretendiente.

Una vez hecha la entrada con toda la familia, se da un discurso por parte de los Tanisa’nu, empezando el representante del novio, dirigiéndose al Tanisa’nu que representa a los padres de la novia, ambos hablan y pronuncian discursos, donde manifiesta toda clase de parabienes para los contrayentes y sus familiares, pero también remarca sobre la seriedad que tiene el acto, que no es un juego, sino que es un compromiso serio, haciéndoles ver que así lo establecieron los antepasados por eso se atreven a reproducirlo. Veamos los discursos siguientes:

HABLA EL TANISA’NU O EMBAJADOR

1
Kua’a sa kanuini koni, ndidani xani
Sa nasa, naxinoda niku kukue’endo
Xi’in ndida en ñani, en ta’an vaxi
Sa nchikoda stata, jnana kiayindo.
2
Doko kuenta kua’a ka’an, kachindo
Ndida to’on wa’a, diko kana kuanando
Sa vita nakuakaña’ani jda xi’in tade’e
Sa vajndo sa kinindo, ntsa’ando viko.
3
Kuan ki vita, ku ki choku’watsa ndutsa
Sa nakanatsa, nadatakatsa ndida xayitsa
Sa vini, va’ani na kadatsa en viko dama
Viko dando kuxi, kuxitando ntsa kidaa.
4
Viko ya’a, ku viko sa “dama rosariu”
Ka’anndo “viko dama”, “viko kunda”
“Viko tannda’a”, viko dee xi’i, saxi
Jukua vajndo kinindo, ntsa’ando vita.
5
Ja’a ña san meni en sa va’a, sa diko ku
San na kinindo, na ntsa’ando kunundo
Ndidando sa kundo en ñani, en ta’an
Nchikondo stata, jnana tsie sa ku iitsa.

1
Mucho y grande corazón tengan, hermanos
Por nuestra llegada, por nuestra presencia
Con todos los hermanos y los familiares
Acompañando al papá y a la mamá del joven.
2
Pero como digo y hablamos ante usted
Con todas las bonitas y buenas palabras
Y el recibimiento del papá y la mamá
Por venir y llegar a presenciar la fiesta.
3
Porque hoy, este día señalaron
Para invitar y reunir a la familia
Para ver y participar del cambio
Fiesta dejada por abuelos y abuelas.
4
La fiesta, es fiesta de “cambio de rosario”
Es “fiesta de cambio”, “fiesta de arreglo”
“Fiesta de casamiento”, de tomar y comer
Eso venimos a ver y participar en este día.
5
Esto es puro bienestar y alegría
Y vamos a ver y mirar con los ojos
Todos los hermanos y familiares
Que el papá y la mamá casen a su hijo.

6

Fin yukua vajndo, kondo ñuyi
Kuan ndida kiti tata, kiti vi io ñuyi
Iote jnu tachi, jnu viko, ñuyi ya'a
Ti nde'ete, ti naante kuan iote ute.

7

Du'wani kua'an, vaxi ku vida ntso
Sa kundo en Cristu, en Cristianu
Sa datuni, dato'on kustono Ndios
Sa ko tsie, ñade'e kuan na kayando.

8

Jukua diku xika ndu, xika niñu
En vajador, en tanisa'nu kistsa
Xe'e stata, jnana en dama iiya
En varona, en princesa, en reina.

9

Ndatsa, notsa ndato'ontsa ndidatsa
Ndukuto'ontsa, dana'matsa jda'atsa
En sakua, en kuna ntsa kana xu'unu
Ntsa sino xananu, ntsa tajnu sto'onu.

10

Dana kue, kue kida ndatsa modo konu
Xino xanatsa entsa xi'in entsa diku vita
Nakanaña'atsa kundo enndo xi'in enndo
Sa kunda, sa tentsa sto'on jda'a kiayindo.

11

Diku chiño yukua vajda xi'in kiayindo
Na kinindo, na ntsa'ando ndidando vita
Sa nda kuiti kana xu'utsa, xanatsa to'on
Nchostsa, sani-initsa sa nakonu ndunu.

12

Jukua ku sa vajndo, sa kunda vita
Ja'a ña sa na nayi, na ndu jnda'a
Tatandutsa, nanandutsa jnu ndunu
Vi xani, vi ku'wa ndidani kundo.

13

Jukuani ku en, u to'on kachida jni
Doko andu ku ka'nu, ku duku ja'a
Di en santu, santa yedica kue'endo
Na taxi ya, santu bendición kundo.

CORO

Io va'a xi ndios, ta

6

A ese fin venimos a estar en el mundo
Porque animales domésticos y del monte
Que viven en el aire, en el cielo del mundo
No se acaban, ni se extinguen por su pareja.

7

Así va y viene la vida de nosotros
Por estar en Cristo y ser un cristiano
Así señaló y así dijo nuestro Dios
Al unir hombre y mujer para procrear.

8

Por eso anduvo de noche y de día
El embajador, el principal que vino
A casa del papá y mamá de la dama,
De la varona, de la princesa y reina.

9

Dialogaron, platicaron ampliamente
Y así preguntó y confesó a su hija
Una tarde, una noche, hasta que dijo
Lo que siente y brotó de su corazón.

10

Así, con calma y paciencia, arreglaron
Hasta convencerse unos y otros por eso
Nos reúnen a unos y otros familiares
Para arreglar y decir que fue aceptado.

11

Ese es el compromiso de la familia
Que veamos y participemos todos hoy
Que es verdad de boca y de corazón
Que quiere y piensa en el casamiento.

12

A eso venimos, que se arregle hoy
Ahora se queda en sus manos y toca
A los padrinos y madrinas de ambos
Así es hermanos y hermanas todos.

13

Estos son una o dos palabras que les digo
Pero a quién honramos y engrandecemos
Pues a nuestro santo y santa de este altar
Que nos dé él y ella su bendición a todos.

CORO

Está bien para dios ¡Padre!

Después de escuchar atentamente el discurso del representante del novio, el representante de la novia también interviene con otro discurso igual como el siguiente:

CONTESTA EL REPRESENTANTE DE LOS PADRES DE LA NOVIA

1
Kua'a sa kanuini koni, ndidani
Kuenta kua'a ntsakata'anni vaxi
Xe'e xi lugar kutade'endo ya'a
San ku ka'nu, ku duku xanatsa
2
Sa nasani, kuan ki ya'a, ku ki
Sa choku'wata'anni, ndidani
Sa vini, va'ani nakanaña'anni
Na datakani en ñani, en ta'an
3
Sa na kinindo, na ntsa'ando
Ndida en sa va'a, en sa diko
Sani-ini stata, jnana nu yee
Da tuku stata, jnana nu de'e.
4
Nasa kadando adi nasa kachindo
Kuan da vajndo enndo xi'in enndo
Sa kondo undo, kondo parndo ñuyi
Diku du'wa kutsa entsa xi'in entsa
5
Da'a ya'a iku, kandu kunu da'a yiki
En pa'a keyu'u, kenu xiti jnananu
San vini, va'ani dakua'nuña'atsa jnu
Vini, va'ani dakuennutsa'atsa jnu
6
Vita ku sava'an, sá'nunu
Tuku, tuku sa nande'e jnu
Sa nchojnu, sa ko xi'innu
Sa ka'an, kachi sa nda'vinu
7
Du'wani ku sa vajndo, sa kondo
Ñuyi, kada nda'a, kada chiñondo
Kuan na ni'indo sa ko'o, sa kajdo
Du'wani ku xi tu tsie, adi ñade'e.
8
Jukua ku sa ka'an, kachindo
Xi stata nu yee, stata nu de'e
Kuan iku, kandu yeduxiña'atsa
kuan kunu en pa'a, en da'a lin.

1
Mucho y grande corazón tengan, todos
Así como todos juntos, los que vinieron
A casa y hogar del padre de la novia
Se honra y engrandece su corazón.
2
Su llegada, porque este día es el día
Que señalaron y que pensaron reunir
Con bienestar y felicidad a invitados
A los hermanos y todos los familiares
3
Para que participemos y veamos
Todo el compromiso y bienestar
Que piensa papá y mamá del joven
Así como papá y mamá de la novia
4
Qué vamos a hacer, qué vamos a decir
De sí estamos destinados unos y otros
De vivir en pareja, de vivir entre dos
Por eso están ellos aquí unos y otros.
5
Estos jóvenes ayer, anteayer, fueron niños
Nenes que brotaron de boca, de frente
Los cuidaron y crecieron con gran cariño
Los sacramentaron, los bautizaron a tiempo
6
Ahora crecieron, son grandes
Esto y otras cosas deseaban
Quieren y necesitan en la vida
Quien hable y cuide de ellos.
7
Así es como venimos, para vivir
En el mundo, trabajar y trabajar
Para tener de tomar y de comer
Ya seamos hombres o mujeres.
8
Eso es lo que hablamos y decimos
A los padres del hombre y la mujer
Porque ayer, anteayer, los cuidaron
Porque eran nenes y eran pequeños

9

Doko vita kúnu en tsie, en ñade'e
Sani-ini ndu, sani-ini niñu sa konu
Ñuyi, andu ku sa kachi, sa nda'vinu
En ñade'e, en tsie ko xi'innu ñuyi

10

Diku wa'a, diko kida kianindo ya'a
Sa káchitsa on xi'in jyawa, tatatsa
Diku kinindo, ntsa'ando ndidando
Sa kukonu, tannda'anu ndunu ja'a

11

Vita kinindo, ntsa'ando sa nayinu
Jnda'a tsie, jnda'a ñade'e sa konu
Kada mani ta'annu ennu xi'in ennu
Tsie nchostsa ñade'e, ñade'e ni'itsa.

12

Du'wani ku sa vajndo, kondo ñuyi
Kuan du'wa dana'a, du'wa tastuni
Ndida ñu'u, ndida tse taxisa'a ñuyi
Kivi nu, kivi di'na diku ndaxindodo

13

Io, ntsa'ando ndidando ntsa vita
San diku na kua'aini, na kua'a ku
Ndu tade'e, stata ñade'e, stata tsie
Sa vita ni'i jde'e, ni'i xe jda'atsa.

14

Na kada kutu, na kada ka'nutsa
Xanatsa, sa xínitsa, sa ntsá'atsa
Jda'atsa, xe'etsa kenu kua'annu
Tajnu sa nachi, tajnu sa yeñu'u.

15

Nisa ti dikotsanu, nisa ti xí'inu
Wa'a sa ennu tsie, ennu ñade'e
Na konu, na kua'nuntsata'annu
Na kadanu en sa va'a, sa diko.

16

Vita xinindo wa'a, diko tanda'anu
Ni'inu ñade'e, ni'inu tsie nchojnu
San me stade'enu xínitsa, ntsá'atsa
Sa vini tannda'anu, ku iinu ndunu

17

Diku vita ka'an, kachindo jnu yee
Xi'in xi stade'enu, xayinu ndidatsa
Ni'inu ñade'e wa'a, ñade'e nchojnu
Vini, va'ani na nchosta'annu ndunu.

18

San vita na kua'aini, na kua'a kutsa

9

Ahora que ya son hombre y mujer
Están pensando de día y de noche
Con quien vivir o compartir su vida
Tanto la mujer, como el hombre.

10

Por eso los padres hicieron el bien
Haber dicho sí con su sagrada hija
Por eso veremos y seremos testigos
De la unión y casamiento de los dos

11

Ahora vemos y veremos la entrega
En manos del hombre y de la mujer
Para que se quieran bien uno y otro
Hombre quiso mujer y mujer halló.

12

A eso venimos a vivir en este mundo
Porque así lo señaló y lo destinaron
Los dioses, que iniciaron el mundo
Desde el inicio y principio del mundo

13

Eso está y eso vemos hasta ahora
Por eso que acepten y comprendan
Las familias del hombre y la mujer
Ahora consiguieron nuera y yerno

14

Que hagan fuerte, que hagan grande
Su corazón, que a su vista, a sus ojos,
De sus manos, de su casa sale su hija
Quien dio honra y dio honor a todos.

15

Así ni la vendieron, ni se murió
Antes bien un hombre, una mujer
Ganan para vivir y hacer crecer juntos
Que hagan el bien y logren ser felices.

16

Vemos bien y tranquilo se van a casar
Él halló mujer y ella al hombre amado
Y los padres así vieron y participaron
Que ellos se casaron y se consagraron.

17

Ahora hablamos y decimos al joven
A sus padres y familiares presentes
Que tienen dama y dama que quisieron
Deseamos y pedimos que se quieran

18

Ahora que aguanten, que consideren

Kachitsa sa nda'vinu ennu xi'in ennu
Kuan nda'vini tsie, nda'vini ñade'e
Du'wani kua'an, du'wani vaxi ñuyi.

19

Ndu stade'enu ka'an, kachindo xi ja'a
Na kadatsa sa mani, na nchosta'antsa
Masa kadana'atsa, masa kada yichitsa
Entsa xi'in entsa kuan jukua tiwa'a.

20

Na kada manitsa, na kachi sa nda'vinu
Kuan ndunu, ndú jda'atsa ku to'on nda
San menu na ndadanu statanu, jnananu
Stata xidonu, jnana xidonu kachindo jnu.

21

Du'wa kua'an, duwa vaxi sa kondo ñuyi
Ñade'e, tsie nchoxi sa kadatsa en sa mani
Xi stata xidotsa, xi jnana xidotsa sa koña
Ma sa ko sa na'a, sa yichi kuan nda'vitsa.

22

Du'wa ka'an kachida jni nditakani
Doko andu ku ka'nu, ku duku ja'a
Kusantundo, kupatronndo, meya
Na dake bendición tsie, ñade'e ya'a.

23

Ntso xika nda'a, xikata'vindo tuku
Ma cho'on, danainiña'a meya kundo
Na taxi ya, sa ko'o, sa kajndo kondo
Xi santu, bendición ya kundo ndidando

CORO

Io va'a xi Ndios, Ta

Que se compadezcan de unos y otros
Tan pobre el hombre como la mujer
Así va y viene la vida en este mundo.

19

A las dos familias hablo y digo aquí
Que se respeten y se quieran ambos
Y no se sobajen, y no se desprecien
Unos a otros, porque eso no es bueno.

20

Ambas familias acepten a los jóvenes
Que los dos se conviertan en sus hijos
Eso mismo le decimos a los jóvenes
Acepten y respeten a suegros y suegras

21

Así fue, así viene la vida en el mundo
Hombre y mujer deben querer y amar
A sus suegros, a sus suegras, en la vida
Que no haya desprecio y no haya maldad.

22

Así hablo y manifiesto ante ustedes
Pero sólo a Dios amamos y honramos
Nuestro Santo y nuestro Patrono él
Dé bendición al hombre y la mujer

23

Nosotros de mano y corazón imploramos
Que no nos deje y que no nos olvide
Y que abunden las cosas de tomar y comer
Y nos dé su santa, bendición a todos.

CORO

Esta bien para Dios, ¡padre!

El representante del novio interviene otra vez respondiendo con un discurso más breve que el anterior, donde invita, exhorta y hace reflexionar sobre las costumbres establecidas, acerca de que se debe guardar el respeto, la obediencia, el amor y la ayuda que uno y otro se deben de brindar, la paz que debe existir entre una familia y otra, porque estas son normas establecidas por los antepasados, costumbres que se volvieron leyes, para la buena convivencia de la familia.

9.- Después del discurso de ambos representantes, enseguida toman asiento todos los que llegaron. Mientras se acomoda la gente, los dos padrinos (los del novio y los de la novia) unen los pares de medallas y las depositan exclusivamente en una charola mientras que en otra quedan solamente los crucifijos, emparejan los nones y si no hubo más quedan fuera de participación.

Terminado el acto de formar los pares de rosarios y de rociar pétalos de flores a estos símbolos, el padrino del joven anuncia que ha terminado el recuento –este anuncio es para que todos pongan atención a lo que sigue-. Estando las charolas arregladas y acomodadas, los padrinos son los

primeros en empezar a bendecir dichos símbolos, primero lo hace el padrino del joven, después el de la novia; le sigue los Tanisa'nu, luego los padres de los contrayentes.

Después se llevan en procesión ante toda la familia reunida, yendo adelante el padrino del novio con la charola de crucifijos, le sigue los padrinos de la novia con la charola de sarta de medallas, presentándolas a cada asistente para que le hagan la bendición. Como se puede ver, la forma de la bendición es influencia católica, que se entremezcla con la tradición de los pueblos indígenas.

10.- Terminado el recorrido de los dos padrinos, regresan ante el altar y el padrino del novio pregunta tres veces: ¿falta alguien?, al no encontrar respuesta, avisan al Tanisa'nu o embajador que todo está dispuesto. Entonces, los Tanisa'nu del novio y el representante de los padres de la novia, llaman a los contrayentes ante el altar, para celebrar el acto. Y ahí, sobre un petate nuevo y limpio⁹ los hincan a ambos, ubicando a la novia al lado izquierdo del novio. El que dirige la ceremonia es el embajador junto con los padrinos de bautizo, éstos son los que dan las instrucciones de lo que tienen que hacer. Antes del acto ceremonial, el Tanisa'nu se dirige a los jóvenes con el discurso siguiente:

1
Kua'a sa kanuini koyo nduyu vi xani
Vini, va'ani sa ki, sa ora, ki choku'wa
Niku stade'eyo ndutsa, sa ki vita tanda'ayo
Sa ki vita vini, va'ani dama niku rosariu

2
Sá ora, sá ki, sa vini, va'ani dama
En sa va'a, sa diko sa koyo ñuyi
Sa kua'nu ntsata'anyo, nduyo koyo
Ñuyi, sa kachiyo, sa nda'viyo nduyo

3
Vini, va'ani kuna'yo, ko'on xanayo nduyo
Sa adi viko kudikintsata'ando ku vi xani
Adi viko kuakuntsaña'ayo enyo xi'in enyo
Adi viko china'ayo xi statayo, jnanayo ku.

4
Maska sa meni en sa va'a, sa diko ku
Diku vini, va'ani xikata'vintsuxo nduyo
Tu nda kuiti nchosta'anyo nduyo ja'a
Ma enka ki, enka ora kuido kuachi ñayi.

5
Ja'a ku en sa nda kuiti, en sa nda nchisa
Sa ñó'o, kana xanayo, diku ku yee, ku ni'i
Statayo, jnanayo datakatsa en ñani en ta'an
Sa na kini, ntsa'a, en sa va'a, sa diko ya'a.

6

1
Mucho y grande corazón tengan, hermanos
Que alegre llegó el día y la hora señalados
Por sus padres para que se casen y se unan
Contentos y alegres se cambiarán de rosario.

2
Llegó día y hora en que alegres y contentos
Se unirán para vivir y estar en este mundo
Para crecer, estar, vivir y compartir juntos
En este mundo para quererse el uno y el otro.

3
Bien y presente tendrán en su corazón
Que no es fiesta para jugar, hermanos
No es fiesta para reírse el uno del otro
No es fiesta para hacer menos a sus padres.

4
Sino que es el bien y la alegría de todos
Y con seriedad y respeto les preguntamos
Si de verdad se quieren el uno para el otro
No otro día u otra hora culparán a sus padres.

5
Este acto es serio y un acto verdadero
Porque salió y brotó de sus corazones
Y sus padres llamaron e invitaron a todos
Para ver y presenciar esta ceremonia.

6

⁹ Petate nuevo o estera; es muy significativo o representativo porque en múltiples servicios y en los códices prehispánicos es el símbolo que indica casamiento.

Da tuku meyo, nduyo, ko'on xanaxi
Sa ndida, nditu'u sa io ñuyi ya'a
Vini, va'a datuni kustono Ndios
Sa ko u, diku du'wa kundo ndidando.

7

Tida, kute tida, iote jnu tachi, jnu yutu
San vini, va'ani iote ute ku to'on nda
Vika tuko ntso sa kundo en tsie, ñade'e
Diku datuni Ndios sa kondo undo ja'a.

8

Diku du'wa kundo, du'wa kachindo
Datakata'ando sa kinindo, ntsa'ando
En sa va'a, sa diko kadando en ki vita
Sa ku en viko tannda'a, en viko dama.

9

Kuan vini, va'ani taxisa'a sa koyo nduyo
Vini, va'ani tantsakuntsaña'ando xo nduyo
San kesa'a ñuyi koyo, sa nduyo en Da'a Ñu
Da'a tsayu, sa vini, va'ani kuinokuachiyo.

10

Kuan du'wa sani-ini, du'wa datuni Ndios
Ntsa ki taxisa'a ñuyi, ntsa ki kukawa ñuyi
Sa kachi, sa kondo undo ñuyi ya'a vi xani
Diku vini, va'ani kachito'onntsuxo nduyo.

11

Kuan ndida sa io ñuyi, io sa'axi, io jdikixi
Io jnuxi, io sataxi, du'wa datuni, Ndios xani
Diku vini, va'ani kesa'a ñuyi, koyo nduyo
San cuenta vi kesa, san du'wa vi na nde'e.

12

Vita ku en ki, vita ku en hora
Sa kachi sa damaxo, tannda'ayo
San vini, va'ani koyo nduyo
Ma enyo dandota'an ja'a, jukua.

13

Kuan du'wa kua'an, du'wa vaxi
Du'wa datuni, du'wa dando Ndios
Ndida, nditu'u sa kidawa'atsa ñuyi
Diku vini, va'ani ko'on xanayo nduyo.

14

Nduyo ja'a, nduyo jukua
Ma enyo kuyichi ntsata'an
Ma enyo kada u'uta'an
Ma enyo kadanda'vita'an.

15

Vita kesa'a ñuyi, koyo nduyo
Kuan du'wa ku sa kondo undo

Así ustedes los dos lleven en su corazón
Que todo, todito lo que hay en el mundo
Bien y bonito lo dispuso nuestro Dios
Para vivir en par, por eso estamos aquí.

7

El pájaro que vive en el aire y en el árbol
Bien y contento viven en pareja de verdad
Y más los seres humanos, hombre y mujer
Fuimos señalados por Dios para vivir en par.

8

Por eso estamos, por eso hacemos así
En reunirnos para ver y presenciar
El bienestar y la felicidad de este día
En que se casarán y se unirán esta pareja.

9

Porque es bienestar y alegría el vivir dos
Es bienestar y alegría la unión y estar juntos
Empezar un nuevo mundo, una nueva vida
De pareja, de ciudadano, para bien servir.

10

Porque así lo pensó y así lo señaló Dios
El día en que empezó e hizo el mundo
Para que vivamos unos y otros hermanos
Por eso con alegría y felicidad les digo.

11

Y lo que hay en el mundo tiene pie y cabeza
Tiene cara, tiene espalda, así lo nombró Dios
Así contentos y alegres empiezan sus vidas
Y así como bien empieza, así bien termina.

12

Ahora en este día y a esta hora
Es señalado el cambio, el enlace
Contento y alegres deben vivir
No rompan o abandonen esta unidad

13

Porque así viene y así fue señalado
Así determinó, así dejó dicho Dios
A todo y todito lo que hizo en el mundo
Para bien y contento de sus corazones.

14

Los dos acá, los dos allá
No se enojen unos y otros
No se hagan daño uno al otro
No se desacrediten uno al otro.

15

Ahora empieza el mundo para uno y otro
Porque así es la vida, así es la vida de pareja

Du'wa datuni, du'wa dando Ndios
Ntsa ki, ntsa ora taxisa'atsa ñuyi.

16

Diku ki vita kinindo, ntsa'ando
En viko dama, en viko tanda'ayo
Sa kachi sa ko en tsie, en ñade'e
Kesa'a enka chiño, enka trabaju.

17

Vini, va'ani ntsa'a ta'anyo nduyo
Vini, va'ani kotontsa ta'anyo nduyo
Ma enyo xi'in enyo kada kuaduta'an
Kuan ti wa'a, ku to'on nda ja'a kundo.

18

Kuan en sa va'a kesa'a, du'wani va'a nde'e
Du'wa kachindo, du'wa sani-inindo ndidando
Du'wa nchojndo, san xikata'vindo xi Ndios
Doko meya, kuya kustono Ndios kachi datuni.

19

Kuan tsiukua, ku tse kuna'nu io ñuyi
Tsiukua ku tse ño'o kuanando ndidando
Sa na taxi to'on kanuini kondo ndidando
Tsiukua ku tse taxi, bendición kundo xani.

Así lo señaló, así lo determinó nuestro Dios
Desde el día y hora en que empezó el mundo.

16

Por eso ahora veremos y participaremos
La fiesta de cambio, la fiesta de casamiento
En que van a unirse un hombre y una mujer
Donde empezarán nueva vida y nuevo trabajo.

17

Se cuidarán con alegría y bienestar uno y otro
Y con alegría y felicidad se amarán ambos
Que no haya envidia ni para uno, ni para otro
Porque eso no es bueno, palabra de verdad.

18

Todo lo que bien empiece, debe tener buen fin
Así decimos, así pensamos todos nosotros
Así queremos, así imploramos a nuestro Dios
Pero solamente él y su palabra determinará.

19

Porque él y solo él es grande en el mundo
En él y solamente a él llevamos en el corazón
Para que nos dé la palabra de aliento y alegría
Y sea él el que nos dé su bendición para todos.

IO VA'A XI NDIO TA

ESTA BIEN PARA DIOS ¡PADRE!

Después de este discurso llega el momento solemne del cambio o casamiento. Es entonces cuando el novio toma de la charola sostenida de la mano del padrino, el rollo de rosarios de medallas y se lo pone en el cuello a la novia, diciendo: *ja'a tasntsuxo, sa kachi sa nchoxa'anntsu sa kondo ñuyi*, “esto te doy, como señal de que te quiero para mi mujer y vivir en el mundo”, y ella contesta diciendo: *on na kachinde jnda*, “sí te digo yo, a tí”.

Luego la novia toma el rollo de rosarios de cruz y se lo pone al hombre, diciendo: *sa ii ya'a tajnde jnda sa kachinde on*, “este símbolo sagrado te entrego como señal que te acepto”. A partir de este momento cuando se les declara marido y mujer, esto es lo que en forma tradicional se llama *viko dama*, “fiesta de intercambios” o *viko tannda'a* “fiesta de casamiento tradicional”. En este evento, no sólo se intercambian rosarios, sino que se establecen compromisos familiares, sociales, religiosos y morales, tanto en los novios como con los familiares.

11.- Los recién casados permanecen hincados frente al altar; y empezando con los padrinos, los padres de ambos y todos los familiares e invitados pasan a echarles la bendición, darles los abrazos y desearles toda clase de parabienes, felicitaciones, consejos y otras recomendaciones. Es cansado porque tienen que pasar todos los asistentes a la fiesta, después de ello se ponen de pie, y tienen que aguantar porque es una larga peregrinación de muchos familiares.

12.- Acto seguido se forman por un lado los padres, padrinos y familiares más cercanos del novio y frente a ellos se forman los de la novia. El Tanisa'nu les va diciendo a los casados el grado de parentesco que representa cada uno de ellos, para que tomen en cuenta y así los reconozcan y los respeten de acuerdo a la jerarquía que cada uno posee. El mismo conductor o embajador les recuerda a los jóvenes desposados que tienen el compromiso de respetar, como si fueran sus propios padres, a los suegros y suegras, reconocer como padrinos tanto a los de la mujer como los del novio, así como a los demás familiares. En segundo lugar, los padres de los jóvenes, a partir de ese momento, tendrán que hablarse de compadre con su *Kompa Ta nisa'un*, Compadre con el "consuegro", es decir, tratarse de compadres con los padres de los jóvenes y otros, según acuerden entre consuegros, porque así lo dejaron establecidos los antepasados. Para sellar este pacto, vienen los abrazos de reconocimiento y aceptación. Aquí se entretajan grandes compromisos y responsabilidades, connotación donde van implícitos en el término *tannnda'a*, que es la acción de tejer y juntar, esto es el enlace y entretajimiento social de los familiares, por lo tanto no es sólo la unión de los contrayentes sino de toda una familia, esto hace que casi todo el pueblo sean familiares, porque quien no es familia sanguínea es padrino directo o indirecto, tío o tía. Terminado este acto los novios van a sentarse al lado de los padrinos de bautizo del novio.

13.- Después de toda la ceremonia empieza la música a tocar, se reparten las copas y cigarros. Al amanecer se sirve el desayuno, después continúa el baile mientras las cocineras levantan los trastes. Después de todo esto, se trasladan a la casa del novio para almorzar o comer, según la distancia, como ya se dijo anteriormente: si viven lejos, se almuerza en la casa de la novia y se llega a comer en la casa del novio. Todo lo determina la distancia o los mismos organizadores.

14.- A la llegada a la casa del novio, empieza otro parangón, encabezado ahora por el embajador y los representantes. Ante la presencia de todos los familiares y asistentes, la novia recibe la llave de la casa y abre la puerta de su nuevo hogar, donde habitará a partir de ese momento. Esto es lo que se llama acto de entrega de la mujer a su esposo, a su suegra. Con esta ceremonia culmina el acto de casamiento, pero la fiesta y la ceremonia aún no han terminado.

DISCURSO DE ENTREGA DE LA NOVIA A SU NUEVO HOGAR

1
Kachindo xi ñade'e, ntsa'a vita vi xani
Nduyo ndie'e, nduyo ndaka ve'e ya'a
Vita kiniyo, ntsa'ayo kada kuidaduyo
Kuan xe'eyo ku, sa koyo tu ndu, tu niñu
2
Ntsa ki vita xi'in ntsa ki nde'eyo
San kua'aini, kua'a kuyo en chiño
Tu va'a tu u'u na modo kadando
Du'wa kua'an, du'wa vayi ñuyi.
3
Ma en ku yee ka'anxo, kine'ña'axo
Meyo, nduyo kuna'ata'an xiti xe'eyo
Kuani eta'a wa'a, eta'a u'u na'a meyo

1
Digo mujer: desde ahora mi hermana
Serás puerta y serás llave de esta casa
Ahora verás, velarás y cuidarás de ella
Es tu casa donde vivirás de día y de noche.
2
Desde ahora y hasta la muerte
Tienes que ser audaz y fuerte
Sea bien o mal, qué vamos a hacer
Así es la vida y el destino divino.
3
Aquí nadie te va a hablar, ni a sacar
Tú sola y él solo sabrán de su casa
Un rato bueno, un rato malo, saben

Du'wani kua'an, vaxi sa kondo ñuyi.

4

San nchosta'anyo enyo xi'in enyo
Wa datsa, sañini kadamanita'anyo
Ndu, niñu kotontsata'anyo nduyo
Tu en, tu dawa ni'iyio san kuainiyo.

5

Kuan tsie vi xani kua'an, vaxi kadatsa
Kuan ichi ya'a, ichi yukua ndukutsa
Kusatsa, kunotsa en nisida xe'etsa
Tu ndu, tu niñu ki'intsa sa sa'a xuntsa

6

Xika, yachi ki'indo sa sa'a kiunndo
Tu davi, tu ntsa'iu kachi to'on io ñuyi
Ndida modo ndukundo, modo kondo
Xi'in kuda'ando, kude'endo ñuyi ya'a.

7

San ñade'e iyoña, sa koña xe'eña
San kua'aini, kua'a kuña xi xeña
Tu ndu, tu niñu na ora nanasatsa
Nakanña ve'e, nakanña ndie'e stsa

8

Sa deeini na koña, ma kada kudikoxan
Adi ncha kukuña, adi kuyichiiniña'aña
Adi kesa'aña ja'a, jukua xi'in sa nda'ntsa
Kuan ti wa'a, ada nando kida sa tukue'e.

9

San tu wa'a, tu u'u kadi viini koyo nduyo
Ma kada kunayo ja'a, adi kunayo jukua
Tu eta'a ni'iyio enyo, eta'a kaxiyo nduyo
Du'wa kua'an, vaxi sa kondo undo ñuyi.

10

Nisa enyo, ma ko'on sa kuadu xanaxi
Mani koyo enyo xi'in enyo ki'in ñuyi
Kuan na kudintsata'anyo, sa koyo ñuyi
Kuan adi en ki, en ndu koyo nduyo ñuyi.

11

Du'wani kua'an en, u to'on kenda'vi
Ka'anndo, kachindo jni ndida vi xani
Vi ku'wa, tade'e ndidani sa natakando
Kua'a sa kanuini koni, sa kusa'ando.

12

Andu ku ka'anu, ku duku ñuyi
Di en santu, en santa io kiunndo
Na ka'ntsa meya, en kukuachindo
Na cho'onña'a ya bendicion kundo

Así va y viene la vida en el mundo.

4

Quiéranse ustedes uno y otro
Ya temprano o tarde ayúdense
Ya de día o de noche cuídense
Compartan sea entera o mitad.

5

El hombre va y viene en su vida
Írá por acá o por allá a luchar
Arriba, abajo, buscará bienestar
Día y noche honrará a su pueblo

6

Lejos o cerca irá por nuestra comunidad
Bajo lluvia o entre el lodo dice el dicho
Por todos los medios buscará bienestar
Para sus hijos y su mujer en este mundo.

7

Tú como mujer, estarás en la casa
Muy pendiente y atenta de tu esposo
Llegue de día o de noche, nadie sabe
Tú lo recibirás en casa y en la puerta.

8

Debes estar contenta, debes estar alegre
De buen humor, nada de malhumorada
O empezar con esto y lo otro de mentiras
Eso no es bueno, antes nos echa a pelear.

9

Deben estar tranquilos, sea bien o mal
No vayan a estar peleando acá o allá
Si uno u otro consigue algo, compártalo
Así dejaron y así es la vida en el mundo.

10

Que ni uno ni otro se tenga envidia
Vivan con cariño y amor en la vida
Así durarán juntos en este mundo
Porque no es un día o dos en la vida.

11

Así van una o dos palabras pobres
Que he dicho y hablado hermanos
Hermanas, padres y demás familias
Tengan mucho corazón, para nosotros.

12

A quién honramos y engrandecemos
Pues a un santo, una santa del pueblo
Que remedie y parta nuestras culpas
Y nos derrame su bendición a todos.

CORO

Io va'a xi ndios, ta.

CORO

Está bien para Dios ¡Padre!

Después de esta intervención habla el otro representante para complementar otro poco el discurso sobre la vida de un casado, las vicisitudes que les esperan, ya que no todo es felicidad sino que trae consigo múltiples problemas o complicaciones, más para los que no saben de esta vida; por eso en este momento les dan algunas de tantas recomendaciones, basados en sus propias experiencias. Es decir, que desde que la desposada toma la llave, se hace responsable de la casa ya sea bien o mal, pero todo queda bajo su responsabilidad, porque una llave es la seguridad de la casa, una chapa que resguarda todo lo que hay dentro, donde habrá el bien si se cultiva, donde no debe entrar el mal, y si llega a entrar, consultar entre los dos una solución, porque la casa es de dos, ese es el fin del casamiento.

14.- Concluida la ceremonia con los discursos, se pasa a la mesa para tomar el almuerzo. Esta primera mesa es para los padres de la novia y sus invitados y la segunda mesa es para los anfitriones, los familiares del novio y demás invitados aquí; mientras unos comen, los de casa ayudan a servir y pasan los platos. Como toda fiesta, es en estos momentos en que se reparten las copas, los cigarros, el tepache, el pulque y todo lo que de licor se trata, y la música empieza a tocar para amenizar el momento. Cuando ya pasaron todos a tomar sus alimentos, entonces empieza el baile.

Así se la pasan divirtiéndose durante la mañana y parte de la tarde, después se empieza a servir la comida en el mismo orden anterior, primero a los familiares de la novia, que son a quienes se está honrando en ese momento, y luego a los familiares del novio. Terminada la comida se sigue con el baile hasta la hora que los familiares de la novia determinen, aunque regularmente después de la comida se retiran a sus casas, dejando a la novia en su nuevo hogar; hasta aquí la fiesta continúa con los padrinos y sus tocadores.

La fiesta o fandango termina cuando así lo determinen los padrinos del novio, que son los que están pagando la música. Si el padrino del novio se retira, se lleva a los tocadores, por lo tanto ya no hay quien amenice el ambiente, así termina la pachanga, porque están desvelados de la noche anterior.

Mucho de los pasajes de esta boda corresponde a las representaciones simbólicas que aparecen en los códigos y los discursos respaldan el contenido filosófico de la cultura Nuu Savi, cuya forma de expresión lleva la connotación ceremonial. Es una manera de filosofar la vida, evocando grandes pasajes naturales, comparándolas con las plantas, las flores y las metáforas de la perpetuación de la especie animal y las propias plantas hasta dar la idea de la reproducción humana, porque el sexo mismo es un tabú, es algo que se hace pero que no se publica, y hablar de ello es de mal gusto. Son temas de reflexión profunda, son contenidos difíciles de describir con palabras o interpretaciones. El mensaje es que no se pueden contar los actos y las cosas a la ligera.

15.- Finalmente los recién casados tienen la obligación de acompañar a sus padrinos hasta su casa; si viven lejos, ahí tendrán que quedarse, pero si viven cerca, nada más los van a dejar, se esperan un rato y regresan; con esto finaliza el *viko dama* o *viko tannda'a*.

La transición del hijo de familia a las filas ciudadanas.

Después del casamiento tradicional, que es la ceremonia más significativa en las comunidades indígenas, se realizan otros casamientos como el civil y el matrimonio religioso. En este apartado relataré el casamiento por la iglesia católica, ceremonia donde va implícito lo tradicional, y como he presenciado este acto en forma directa, más adelante describo el significado que he observado en ese acto tan significativo en Yutsa To'on, al que he llamado acto de transición, por los motivos siguientes:

- a) Los novios van a la iglesia antes del casamiento acompañados por sus padres, padrinos de bautizo y familiares respectivamente. Esta pareja es recibida por el Sacerdote y el Fiscal¹⁰ de la Iglesia, quien porta su bastón de mando. Hasta aquí, la pareja es conducida por el Fiscal junto con el sacerdote quien oficia la misa¹¹, pero en el fondo es más importante el Fiscal para este acto tradicional. Después de la ceremonia religiosa es la autoridad eclesiástica quien lo trae de regreso para entregarlo a las autoridades.
- b) Con el casamiento por la iglesia, termina la comisión del padrino de bautizo, cuya responsabilidad era sustituir al padre para cualquier necesidad del ahijado como su hijo espiritual, su hijo sagrado, aunque el respeto seguirá reinando armónicamente para toda la familia y por toda la vida. Ahora toca el compromiso tradicional a los recién casados que tienen que velar por los padrinos cuando éstos sean grandes. Aprovecho este mismo inciso para dar a conocer el orden de quienes ejercen autoridad sobre los hijos y los clasifico en: 1.- Padres genéticos o biológicos, que son los que lo trajeron al mundo. 2.- Padres espirituales o sean los padrinos de bautizo. 3.- Y los padres sociales son las autoridades municipales, considerados y respetados así por ser: papá y mamá del pueblo, son quienes representan y trabajan para la comunidad, controlan, ayudan y regulan la forma armónica de vivir de los ciudadanos, por eso, se les reconoce como tal en Yutsa To'on.
- c) Después de la misa de casamiento, el Fiscal, con su Bastón en mano, sale a la puerta de la iglesia con los desposados para entregarlos como nuevos ciudadanos a las autoridades municipales del pueblo. Ahí frente al templo ya se encuentran formados: por un lado las autoridades municipales en rigurosa fila y portando su Bastón y Vara de Mando y mirando hacia el norte. Frente a ellos los padres, familiares y todos los acompañantes, quienes hacen valla para presenciar el acto; enseguida el Fiscal toma la palabra e inicia el discurso; como preámbulo, antes de hacer la entrega de los jóvenes desposados a sus padres sociales, dice:

EL FISCAL DE LA IGLESIA ENTREGA A LA NUEVA PAREJA

1
Kua'a sa kanuini koni sa nasa, naxindo

1
Tengan grande corazón por llegar y estar

¹⁰ Fiscal es en español y el pueblo los llama Viscal.

¹¹ La misa no se describe porque lo que importa es el acto de entrega

Jnuni, wa ku ye, ku ni'indo nasando
Doko kua'ini, kua'a kuni sa kusa'ando
Sa kuni kutade'endo, kuni stade'e ñuu

2

Kuentani ka'an, kachi tse sane'e to'on
Ku municipiundo sa ki vita, ku ki koni
Sa nakuakani, sa nachidotunini en ñani
Tentsa xi santu, sacramentutsa ki vita.

3

Na modo kadando kuan sa ki, sa ora
Na'a meni, sa kiti tata, kute kiti tata
Nande'e sa kote, ute vika tuku ntso
Kundo ñayi, nande'e ñade'e xi tsie.

4

Kuan ko tsie, san ko ñade'e
Kuan modiukua, tastuni Ndios
Diku en kukiani, kuta'anndo
Vini, va'ani kida iña'a stsa.

5

Vita tu'u ku iitsa, tu'u tannda'atsa
Vita ndetsa jnda'a statsa, jnanatsa
Nakuakanitsa komo tata, nana Ñu
Vita ndutsa da'a ñuu, da'a tsayu.

6

Na kutsa en da'a wa'a, en da'a diko
Kuinokuachitsa xun, tsayutsa ndutsa
Kuan nande'e tsie, nande'e ñade'e
Sa kuinokuachi kukiun, kutsayundo.

7

Diku jukua, xikata'vida jnuni ndidani
Doko andu ku ka'nu, ku duku ñu ya'a
Di'nanu kusantundo, kupatrondo ja'a
Na tastsa xi santu, bendiciónsa kundo.

Io va'a xi ndios ta.

Yo ante ustedes con mi poder y mando
Porque ustedes saben, ustedes conocen
Al ser autoridad padre y madre del pueblo.

2

Como le habló y le dijo el embajador
En el municipio que hoy, que este día
Tienen que recibir y anotar al hermano
Recién casado y recién sacramentado.

3

Qué vamos a hacer, llegó el día y hora
Saben que animales que son animales
Necesitan vivir en par macho y hembra
Así también el hombre necesita mujer.

4

Porque si hay hombre, habrá mujer
Porque de ese modo, señaló Dios
A estos hermanos, a estos familiares
Que fueron consagrados y bendecidos.

5

Ahora ya son casados y bendecidos
Ahora dejan a sus padres y sus madres
Recíbalos como papá y mamá del pueblo
Ahora ya como hombre y ciudadano.

6

Que sean buen hijo y buen ciudadano
Para servir y trabajar por su pueblo
Porque nos hace falta hombre y mujer
Para servir al pueblo y a los habitantes.

7

A eso vine a implorar ante ustedes
Honrando y agradeciendo a Dios
Primeramente al santo y al patrón
Que nos dé su bendición a todos.

Está bien para Dios ¡Padre!

Terminando de hablar el Fiscal (Viscal), es entregada la nueva pareja, y en correspondencia toma la palabra el Alcalde Municipal del Ayuntamiento para darle la bienvenida y al mismo tiempo hacerle algunas advertencias, de que ayer no se les tomaba en cuenta porque eran niños, eran jóvenes, pero ahora son ciudadanos y tendrán otras responsabilidades.

BIENVENIDA POR LA AUTORIDAD

1

Sa kanuini ko meni xani, ta Viscal,
Sa vini, va'ani nakanaña'ani kundo
San diku vita sa ora, sa ki natakada
Sa nakuakada en ñani en ta'an ya'a.

2

Na modo kadando sáni ki, sáni ora
Sa tsie ndátsa, nótsa ndukutsa ñayi
Koo xi'ntsa, koo kachi sa nda'vitsa
Vita wa'a kida, kuan ni'itsa ñade'e.

3

Ku ka'nu xanatsa, ku ka'nu kuando
Metsa kuan sá, xíno xanatsa ñayi
Ntso kuka'nu kuanando, ku vaando
Kuan nantse tsie, ñade'e kuinokuachi.

4

Taxa'vi jni sa kuni tata, nana ndidani
Dini tuku nduni, tsie, ñade'e kachindo
Iku, kandu ti en ta'vi, en chiño kadani
Kuan linni, luchini ti kuni tse yeñu'u.

5

Doko vita nduni da'a ñuu, da'a tsayu
Kuan sáni eda, sa tanda'ani diku vita
Kuinokuachi ndu, kuinokuachini niñu
Sa sa'a xunni, sa sa'a ndida da'a ñuu.

6

Kuan fin yukua kundo tsie, ñade'e
Kuinokuachi xi kiunndo, xi tse ñu
Diku ka'an, kachida xikata'vida jni
Na kuni da'a wa'a, da'a diko xunni.

7

Ma kadani en sa na'a, sa yichi xi ñayi
Ma kada katainini en chiño, en nisida
Kaka tse ñuu, adi na kaka dan tade'e
Kuan adi tse ñuu, adi tade'e kadani xi.

8

Maska sa xun, tsayuni kadani xi
Ma kixi tse ñuu ya'a, ñuu yukua
Kadatsa xchiño, nisida kiunndo
Maska se mendo xi'in sa mendo.

9

Kuan kundo da'a ñuu, da'a tsayu
San mendo, ndida mendo nduta'an

1

Corazón grande tenga usted, señor Viscal
Que nos avisaron y nos citan aquí
Por eso estamos, cumpliendo hoy
Para recibir al hermano y familiar.

2

Qué haremos si llegó el día, la hora
En que el joven pensó y buscó mujer
A quien querer y amar en su vida
Y qué bueno que halló a dicha mujer.

3

Él contento, nosotros alegres
Él logró convencer a la gente
Y nos engrandece porque abundamos
Como hombres y mujeres para servir.

4

Gracias a las madres y los padres
A ustedes hombre y mujer les digo
Ayer, anteayer nadie los molestó
Eran niños, pequeños no casados

5

Ahora son hombres y ciudadanos
Por la edad y por el casamiento
Ahora servirán de día o de noche
A su pueblo, y a los ciudadanos.

6

A ese fin somos hombres y mujeres
Para servir a ciudadanos y al pueblo
Por eso les hablo, les digo e imploro
Sean hijos buenos, hijos predilectos

7

No hagan maldades o desobediencias
No hagan cara a los trabajos y necesidad
Que pida un ciudadano o la autoridad
Porque no es al ciudadano o autoridad.

8

Sino a su pueblo, a su comunidad
Y no vendrá este pueblo u otro pueblo
A trabajar o resolver cosas del pueblo
Solo nosotros y únicamente nosotros.

9

Porque somos hombres y ciudadanos
Nosotros entre nosotros ayudaremos

Ki'indo, kadando sa sa'a kiunndo
Tu sando, tu ma sando sa ki'in ku
10
Kuani kantsayu, kanduwa kadando
San kajndo adi ma kajndo chiño ta'vi
Kua'a sa u'u, sa nda'vi kinindo ñuyi
Tantu kukue'endo da xiti kiunndo.

11
Doko iondo enndo xi'in enndo
Chintseta'anndo en ñani, en ta'an
Ka'annda'viña'a en didi, en dito
Adi io kutatando, kutade'endo.

12
Ayotsa entsa, iotsa enkatsa ñuyi
Ma kachitsa, ma dandoña'atsa
San tu wa'ando, tu u'undo ami
Kuntsakaña'atsa entsa xi'in entsa.

13
Diku ora ki vita, vi xani xikata'vindo
Sa na nduni ñuma kuan, ñuma kuixi
Kachini sa nda'vindo, sa nda'vi ñuu
Modiukua saani, kuuni en tse jnuxi.

14
Tse kutunixi, en tse kuna'nu kiundo
Du'wa kachi dan, du'wa nchojundo;
Menika Ndios, menika santu na'a
Sa nchikoña'a vaxi, sa konndo ñuyi.

15
Ti en xini, ti en na'a sa vajndo ñuyi
Menika meya, sa ku ya kasantundo
Kupatronndo na kuin ya, na taxi ya
Sa ntsendatu na ko'on jnda'a, sa'ani.

16
Sa ki'inni, ndijni kuinokuachini xunni
Kachindo, xikata'vindo xi ndios ja'a
Doko andu ku sa ka'nu, ku duku ja'a
Ndios na taxi, bendición kundo xani

CORO

Io va'a xi ndios ta

Iremos y haremos por nuestro pueblo
Sea que lleguemos o no, intentaremos.

10
Aunque sea derecho o al revés vamos
Y comamos o no, cumplamos la orden
Muchas cosas malas y buenas veremos
Tanto en la casa como en el pueblo.

11
Por eso estamos aquí, unos y otros
Apoyaremos al hermano y familiar
Así mismo lo hará, una tía, un tío
Nuestros padres y nuestra autoridad.

12
No está uno, pero está otro en el mundo
Nadie va a querer, nadie nos abandonará
Ya seamos buenos o seamos malos
A donde nos van a dejar unos y otros.

13
Por eso ahora, este día imploramos
Sean vela de cera amarilla o blanca
Para guiarnos e iluminar al pueblo
Así llegarán a ser un representante.

14
Hombre inteligente, hombre grande
Así digo yo, así queremos nosotros
Pero sólo Dios y los santos saben
Qué suerte y qué destino nos espera.

15
Nadie sabe, nadie conoce el destino
Solamente Dios, que es nuestro santo
Nuestro patrón que esté y les dé
Fuerza a sus brazos y pies en la vida.

16
Y puedan ir y venir en el servicio
Eso decimos e imploramos a Dios
A quien honramos y engrandecemos
A él como Dios nos dé su bendición.

CORO

Está bien para Dios ¡Padre!

A este acto es al que se le ha denominado como la etapa de transición, porque es el paso que sigue después de un casamiento, esta ceremonia solamente es para las personas que han sido casadas y es recepción única donde obligatoriamente tiene que estar la autoridad para dar dicho recibimiento.

Después de los dos discursos, entonces el hombre casado, seguido de su mujer, pasan a besar el Bastón y Vara de Mando en señal de respeto y aceptación de ingresar a las filas ciudadanas; en respuesta, cada una de las autoridades les da el abrazo de bienvenida, así termina este acto y todos son invitados a la casa del joven para continuar con el festejo. Esta ceremonia nos hace entender cómo:

los pueblos indígenas transmitieron por escrito y mediante la tradición oral sus conocimientos y creencias acerca del devenir cósmico y humano guiándose por específicos hitos cronológicos surgidos de la propia comprensión de los sucesos (BARABAS Y BARTOLOMÉ:2003:11).

Cuando se habla de lo escrito, se refiere a los libros antiguos (códices). Por otra parte, las creencias de los pueblos con cultura diferente, cualquiera que sea, presentan varias funciones, porque los ancianos siempre pensaron en cosas buenas, en normas de respeto, en cosas nobles, en cosas dignas por eso se recuerdan y se practican porque:

Son tradiciones o recuerdos colectivos, pero son también ideas o convenciones que resultan del conocimiento del presente (LENK:1971:183),

Entonces éstos se llevan a cabo, con ciertos cambios en cada comunidad, ya que así como la propia lengua en cada pueblo tiene sus variantes, pero los principios normativos y de orden son los mismos, sobre todo el respeto y la armónica convivencia.

El joven que se casa fuera de su pueblo

En otro apartado hablábamos del joven que por no conseguir mujer en su comunidad, sale a la ciudad en busca de una mejor vida; ahí durante el periodo de su ausencia consigue mujer, cuando quiere regresar a su lugar natal tiene una serie de problemas como los que a continuación se enumeran:

1. Una de las primeras dificultades es la falta de adaptación de la mujer, porque pertenece a otra cultura, no habla la lengua de la familia, no sabe moler, por lo tanto empiezan los disgustos, las incomprensiones, las carencias económicas, el cambio del régimen alimenticio y la presión de los suegros o suegras.
2. Por otro lado, los trabajos del campo donde por la falta de hábito de la mujer citadina no puede ayudar o si participa se le dificulta, de aquí surge una serie de problemas que a veces termina en separaciones; algunas veces la mujer aprende la lengua y así se adapta a la vida de su esposo. Pocas mujeres han logrado esta forma de vida, en su mayoría terminan abandonando al hombre y dejando hijos en abandono o se los llevan.
3. Otra variante puede ser que el hombre siga a la mujer; de ahí el abandono a los padres, la separación del pueblo, en este caso, el hombre emigra en forma definitiva, así los padres pierden al hijo y el pueblo pierde un ciudadano.

Estos son algunos de los problemas por los que pasa el hombre que se casa con una mujer de fuera de la comunidad, además de que tiene que cargar con algunos problemas, tiene que buscar cómo ayudar a su esposa para que se adapte a su nuevo régimen de vida si es que aguanta o viene la ruptura definitiva.

Joven que se va de tono

Una variable significativa dentro del casamiento en esta comunidad, es cuando un hombre joven que es de familia muy pobre económicamente, es decir, no tiene bienes que ofrecer a su pareja, por lo que, a la hora de buscar mujer tiene varios problemas. Primero nadie lo acepta por su propia condición, porque no tiene bienes raíces, y todavía más si es pobre y huérfano, la lucha para él es difícil; pero hay algunos que sin importar mucho los problemas anteriores, sobre todo si el joven se caracteriza por ser trabajador, sin vicios, un hombre con ideas progresistas; aunque pobre pero aspira a casarse y tener mujer en buena ley como se dice en la comunidad, más si es bien visto por la población.

Por otro lado, hablando de un pueblo, hay familias en situación económica regular, que tienen puras hijas mujeres que quisieran tener un hijo hombre, pero no les fue posible. Por lo tanto, desean alguien que les ayude. Estas son algunas de las oportunidades para los jóvenes pobres, porque ese interés y las aspiraciones se combinan y es así como dirige su solicitud de mano a algunas de las hijas de aquella familia comentada arriba, y dentro de las negociaciones se plantea que por ser pobre el joven, acepta ir de *Tono* a la casa de la muchacha. Así es como se conviene desde un principio y con esa condición arreglan el matrimonio.

La palabra *Tono* designa al joven que, después de casado, se va a vivir y a servir en la casa de los suegros. A esta clase de servicio se le llama también, *ki'innu kuinokuachinu*, “va a ir a servir a”; queda abierta la traducción para referirse a que va a servir a la casa de su suegro, no como esclavo, sino que más bien se trata de ir a ayudar a los padres de su esposa, porque como ellos no tienen hijo hombre, requiere de la colaboración de un hombre. Esto es lo que se acerca a la traducción que registró Francisco de Alvarado en su vocabulario mixteco cuando dice:

seruir yosino quachindi. f. cono, yosino noondi, yyondi nuuta. (ALVARADO 1962: 189).

Según el comportamiento del joven en el servicio, después de un tiempo de trabajo, como compensación los suegros le dan a cuidar algún animal a medias (chivos, borregos, vacas...), y le dan a cultivar a medias para que tenga semilla e irse independizando poco a poco, así es como logran hacerse de patrimonio propio e irse independizando de ellos.

En torno a esta forma de matrimonio, han habido personas que llegan a superar a los propios suegros, poco a poco adquieren terrenos, forman su casa, van haciéndose de sus recursos propios hasta independizarse. Otros se quedan por mucho tiempo sirviendo en la casa de sus suegros, como agradecimiento del buen trato, así hasta que ellos se mueren y se quedan con los intereses a nombre de la mujer.

